

**ÜBER
DER BAUM
GRENZE**

**BEYOND
THE**

**TIMBER
LINE**

**AU DELÀ DE
LA CIME
DES ARBRES**

**ORTSSPEZIFISCHE
KUNSTPROJEKTE**

**PROJETS D'ART
IN SITU**

**BELALP
7.7. - 7.10.2012**

www.belalp.info

Sierre, 25.6.2012 / ECAV – Schule für Gestaltung Wallis**BEYOND THE TIMBERLINE** – Über der Baumgrenze**Ortsspezifische Kunstprojekte Belalp / Brig****7.7. – 7.10.2012**

Die Ausstellung *Beyond the Timberline/Über der Baumgrenze* ist eine Zusammenarbeit der Schule für Gestaltung Wallis (ECAV) und der Hochschule Luzern Design & Kunst. Insgesamt 18 Studierende beider Hochschulen und eingeladene Kunstschaaffende entwickelten in Bezug zur Belalp und zur Aletschregion ihre Projekte als ortsspezifische Interventionen:

Margaux Bula, Maria Ceppi, Walter Eigenheer, Madlaina Fontana, Sabine Halter, Alex Herzog, Silvana Iannetta, Martin Jakob, Christina Jonsson, Michael Kimber, Salome Landa, Nico Lazúla, Claire Liengme, Isabelle Mathys, Yvonne Motzer, Franziska Schnell, Monica Valdivia, Mihoko Yamamoto.

Das Projekt *Beyond the Timberline* wurde von einem Dozierendenteam beider Hochschulen, bestehend aus Hannes Brunner (Leitung), Sabine Gebhardt Fink, Sibylle Omlin und Petra Köhle (Assistenz), entwickelt.

Eröffnung: 7. Juli 2012.

Ab 12h gemeinsame Begehung.

Es sprechen ab 14h Sibylle Omlin, Direktorin der Schule für Gestaltung Wallis (ECAV), Sabine Gebhardt Fink, Co-Leiterin Master Fine Arts der Hochschule Luzern Design & Kunst und Gilbert Schmid, Initiator des Skulpturenwegs auf der Belalp.

Wir laden Sie herzlich zur

Pressekonferenz am 7. Juli 2012 im Hotel Belalp ein. Zur Begrüssung treffen wir uns

um 11.40h an der Talstation der Belalp Bahnen in Blatten.

Das Katalogbüchlein mit detaillierten Angaben zu den verschiedenen Kunstprojekten erhalten Sie an der Pressekonferenz. Über Ihren Besuch und eine Berichterstattung würden wir uns sehr freuen.

Für weitere Informationen steht Ihnen **Urs Gruber**, Verantwortlicher für Kommunikation der ECAV, urs.gruber@ecav.ch, +41 27 456 55 11 gerne zur Verfügung.

Mit besten Grüssen

Sibylle Omlin, Direktorin ECAV

Weitere Anlässe im Rahmen der Ausstellung:

Performative Intervention in die Audioarbeit **BackPlay** (Projekt 4) durch nico lazúla auf dem Sessellift Sparrhorn an den Wochenenden vom **21./22.7. und 4./5.8.**; Start alle zwei Stunden 9.15 / 11.15 / 13.15 / 15.15

Ambrüf (Projekt 11) 19.8.2012: „the most exciting tennis-court in the world“, Einweihung des schönsten Tennisplatzes der Welt, eine Arbeit von Franziska Schnell: <http://ambruef.tumblr.com>

Anfahrt mit öffentlichen Verkehrsmitteln: Zug bis Brig. Von Naters Gratis-Bus bis Blatten. Luftseilbahn bis Belalp.

Anfahrt mit dem Auto: Fahrt bis Blatten möglich: Empfohlen: Fahrt bis Naters, Parking. Gratis-Bus bis Blatten. Luftseilbahn bis Belalp.

Informationen und Bildmaterial:

www.belalp.info, www.beyondthetimberline.com

Mit der Unterstützung der Kantone Wallis und Graubünden, der Mobiliar, der Belalp Bahnen und des Kulturbärg.

Sierre, 25.6.2012 / ECAV – Ecole cantonale d'Art du Valais**BEYOND THE TIMBERLINE** - au delà de la cime des arbres**projets d'art in situ Belalp / Brig****7.7. – 7.10.2012**

L'exposition en plein air Beyond the Timberline / Au-delà de la cime des arbres est le fruit d'une collaboration entre l'Ecole cantonale d'art du Valais et la Haute Ecole d'art et de design de Lucerne. 18 étudiants des deux écoles et artistes invités ont conçu leurs projets d'intervention spécifiquement pour le site de Belalp et de la région du glacier d'Aletsch. Il s'agit de :

Margaux Bula, Maria Ceppi, Walter Eigenheer, Madlaina Fontana, Sabine Halter, Alex Herzog, Silvana Iannetta, Martin Jakob, Christina Jonsson, Michael Kimber, Salome Landa, Nico Lazúla, Claire Liengme, Isabelle Mathys, Yvonne Motzer, Franziska Schnell, Monica Valdivia, Mihoko Yamamoto.

A l'origine de ce projet organisé en partenariat avec l'Association Kulturbärg se trouvent des enseignants des deux Hautes écoles d'art : Hannes Brunner, Sabine Gebhardt Fink et Sibylle Omlin. Assistance: Petra Köhle.

Vernissage: 7 juillet 2012 dès 12h, avec allocutions dès 14h de Sibylle Omlin, directrice de l'Ecole cantonale d'Art du Valais (ECAV), Hannes Brunner, responsable du projet et enseignant de l'ECAV, Sabine Gebhardt Fink, co-responsable du Master Arts visuels de la Haute Ecole d'art et de design de Lucerne, ainsi que de Gilbert Schmid, initiateur du sentier des sculptures de Belalp.

Vous êtes cordialement invité à

la conférence de presse qui aura lieu le **5 juillet 2012 à 13h à l'hôtel Belalp**
(**accueil à 11.40h à la station aval de Belalp Bahnen à Blatten**).

Un catalogue avec une présentation détaillée des différents projets réalisés sera distribué à la conférence. Nous serions très heureux de pouvoir compter sur votre présence et nous vous remercions par avance de bien vouloir relayer l'information.

Pour de plus amples informations s'il vous plaît contactez **Urs Gruber**, responsable de la communication de l'ECAV, urs.gruber@ecav.ch, +41 27 456 55 11.

Avec mes meilleures salutations

Sibylle Omlin, directrice de l'ECAV

Autres manifestations prévues dans le cadre de l'exposition:

Intervention performative dans le cadre de **BackPlay** (projet 4) par nico lazúla au téléphérique Sparrhorn pendant les weekend de **21./22.7.** et **4./5.8;** 9.15 / 11.15 / 13.15 / 15.15

Ambrüf dans le cadre du projet 11 de Franziska Schnell: **19.8.2012** : – the most exciting tennis court in the world“, inauguration du plus beau court de tennis au monde. <http://ambruef.tumblr.com>

Arrivée en transport public: Train jusqu'à Brigue. Bus de Brigue jusqu'à Blatten. Téléphérique de Blatten à Belalp. En voiture: Meilleur Parking à Naters. Bus gratuit jusqu'à Blatten. Téléphérique de Blatten à Belalp.

Informations et images:

www.belalp.info, www.beyondthetimberline.com

Avec le soutien des cantons du Valais et des Grisons, de La Mobilière, de Belalp Bahnen et de Kulturbärg.

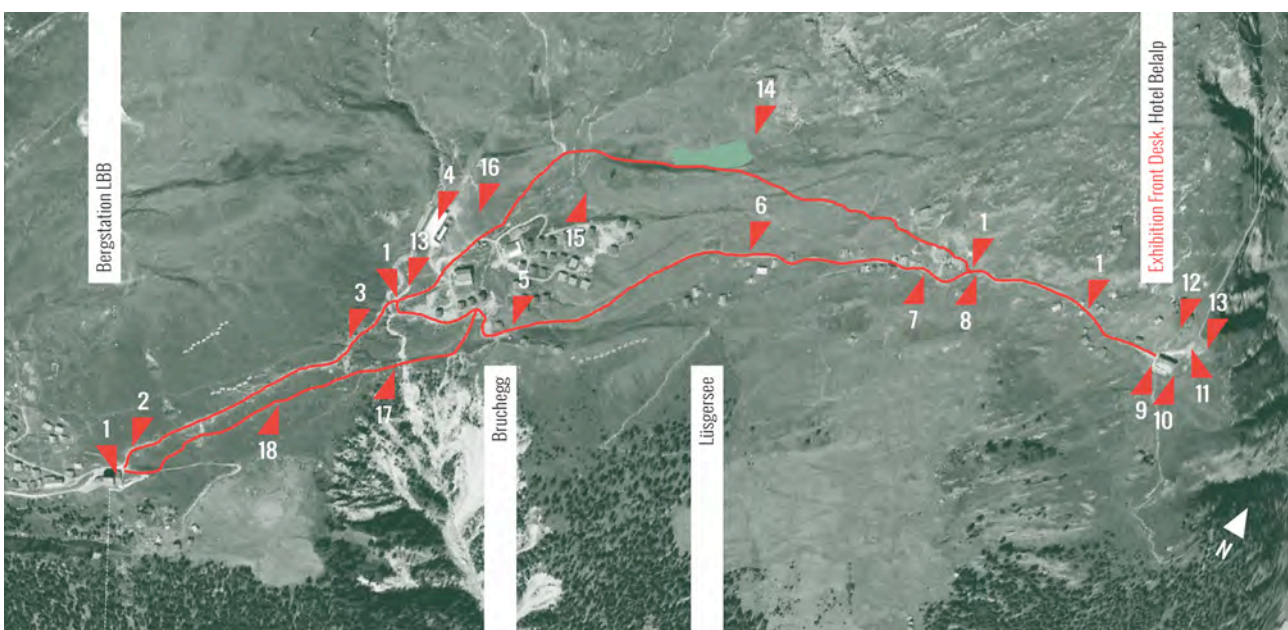
Einführung (dt)

Vor Ort können **achtzehn Kunstprojekte** in Form von skulpturalen, performativen und medialen Interventionen erlebt werden. Ein Skilift wird als Aufhängevorrichtung für Plastiktannenbäume genutzt. An Wanderwegweisern befinden sich Schilder mit QR-Codes, welche über ein App. auf dem eigenen Mobiltelefon filmische Einblicke in das örtliche Geschehen geben. Andere Projekte wiederum thematisieren die Aussicht von der Belalp auf den Aletschgletscher. Zum Beispiel macht eine bei Sonnenschein mit Solarenergie betriebene Eiszwürfelmaschine auf die Klimaerwärmung aufmerksam. Eine mit künstlichen Blumen ausgesteckte Wiese wiederum verweist auf den englischen Geologen und Botaniker John Tyndall, der sich im 19. Jahrhundert auf der Belalp mit bedeutenden wissenschaftlichen Forschungen beschäftigte. Einige der bestehenden Lawinenerbauungen werden mit Zeichen versehen, die den tibetanischen Gebetsflaggen nachempfunden sind.

Unsere Sicht auf den Alpenraum hat sich verändert. Die zum heutigen Naherholungsraum zählenden Orte mögen vieles anbieten, was NUR vor Ort mittels unmittelbarer persönlicher Erfahrung abgeholt werden kann. Um an solche Orte zu gelangen oder um uns dort zu bewegen, bedienen auch wir uns selbstverständlich moderner technischer Hilfsmitteln wie Online-Booking, Apps auf Mobiltelefonen, Webcams (um das Wetter zu beobachten) oder elektronischen Wanderkarten.

Auch bei unserem Projekt «Beyond the Timberline» stehen solche Überlegungen im Vordergrund. Die Belalp Bahnen und der Verein Kulturbärg hatten die Hochschulen Ecole Cantonale d'Art du Valais in Sierre und die Hochschule Luzern Design & Kunst in Luzern mit ihren beiden Masterstudiengängen «Art in Public Spheres» eingeladen, für den Sommer 2012 ein Konzept zur Weiterentwicklung des Skulpturenwegs der Belalp zu erarbeiten. Wir haben mit den jungen Kunstschaffenden ortsspezifische Eigenheiten und Vorhandenes diskutiert, aber auch Importphänomene durch den Tourismus und mediale Reproduktionen thematisiert.

Den KünstlerInnen wurde nahegelegt, jene Wirkungen mit einzuschliessen, die das Arbeiten vor Ort beschert, wie auch diejenigen Gefühle, die der neugierige Wanderer empfinden mag, der aus dem Unterland angereist kommt, um die Installationen und Werke zu erfahren. Wenn am gewählten Besuchstag dramatische Wolken die Sicht auf die nahe gelegenen Bergspitzen verdecken, eine gleissende Sonne die Blicke auf ein prächtiges Panorama lenkt oder strömender Regen den Geruch der Landschaft bestimmt, sind auch die Kunstwerke davon beeinflusst. Diese Nebenwirkungen gehören dazu, um das Spezielle vor Ort zum Erlebnis zu machen!



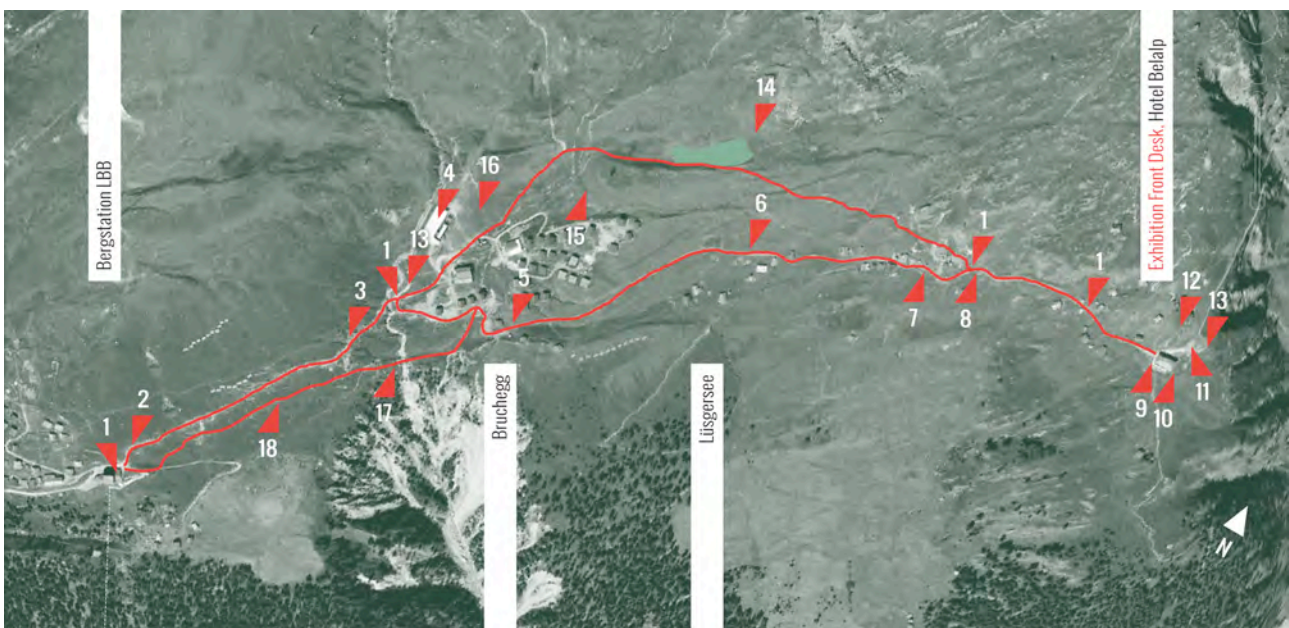
Introduction (f)

Dix-huit projets artistiques sont à découvrir sur le site de Belalp. Des dessins, des peintures, des sculptures, des installations, des interventions performatives qui ont été conçus en interaction étroite avec le lieu, sa géographie et son histoire. Des sapins artificiels balancent au dessus des têtes, accrochés au câble d'un télésiège. Une glacière fonctionnant à l'énergie solaire évoque le phénomène du réchauffement climatique. Une prairie de fleurs artificielles rappelle les travaux scientifiques menés au XIXe siècle à Belalp par le botaniste et géologue anglais John Tyndall. Inspirées de la forme et de la fonction des drapeaux de prière tibétains, des guirlandes de fanions sont déployées sur des paravalanches. Alors que chemin faisant, les randonneurs explorent à l'aide de leur smartphone d'autres itinéraires, balisés mais néanmoins invisibles.

C'est une banalité de le dire : notre regard porté sur l'espace alpin a changé. Ces lieux qui sont devenus des aires de repos peuvent offrir beaucoup lorsqu'ils font l'objet d'une expérience personnelle et immédiate. Pour atteindre de tels lieux ou pour nous y déplacer et les visiter, une fois arrivés sur place, nous nous servons évidemment aussi des moyens et techniques modernes, comme les réservations on-line, les applications sur les téléphones mobiles, les webcams pour observer le temps qu'il fait ou les cartes électroniques.

De telles réflexions constituent aussi l'arrière plan de notre projet artistique « Beyond the Timberline / au-delà de la cime des arbres ». Les Belalp Bahnen (les Remontées mécaniques de Belalp) et l'Association kulturbärg avaient invité deux hautes écoles, respectivement l'École cantonale d'art du Valais, à Sierre, et la Haute École d'art et de Design de Lucerne, à travers leurs deux filières master « Art in Public Spheres », à élaborer pour l'été 2012 un concept portant sur le développement du chemin des sculptures de Belalp. Dans le cadre de ce projet, nous avons ainsi pu discuter avec de jeunes actrices et acteurs d'art des particularités et données propres au lieu, mais aussi thématisé avec eux les phénomènes d'importation par le tourisme et par les reproductions médiatiques.

Il a été suggéré aux artistes, pour expérimenter et réaliser leurs installations et travaux, de se connecter le plus étroitement possible à chaque effet que le travail rencontre face au lieu, et aussi aux sentiments que la randonneuse ou le randonneur curieux, qui arrivent de la vallée, peuvent ressentir. Si, au jour choisi de la visite, des nuages dramatiques couvrent la cime du sommet voisin, si un soleil brillant conduit les regards sur un panorama magnifique ou si une pluie tempétueuse révèle l'odeur de la campagne, il s'avère également que les œuvres d'art ont été influencées par tout cela. Ces effets secondaires constituent la possibilité même de vivre une aventure particulière et unique intrinsèquement liée au lieu !



Projekte / Projets**1 — Silvana Iannetta, Path View**

Wanderer können mit ihrem Smartphone Wege der Belalp erkunden, die sich der Sichtbarkeit entziehen: Sie scannen die QR-Codes ein und lassen sich von Bildern und Tönen führen. – Les randonneurs explorent à l'aide de leur smartphone les chemins invisibles de Belalp.

3 — Sabine Halter, View

View ist ein begehrter Raum: eine Seite der Installation ist aus Glas, die mit wasserlöslicher Farbe beschichtet ist. Die Besucher sind eingeladen, ihre Sicht auf das Panorama «frei» zu wischen. – View est une petite chambre qui invite le spectateur à se faire sa propre image du panorama de Belalp.

5 — Madlaina Fontana, Netze

Was funktional war, wird bildhaft. Die Sicherheitsnetze erhalten eine eigene Struktur. – Les filets de sécurité des pistes de ski deviennent en été des marques graphiques dans le paysage.

7 — Martin Jakob, Sempervirent

An einem Skilift sind kopfüber künstliche Tannenbäume aufgehängt. – Accrochés au câble d'une remontée mécanique, des sapins artificiels balancent au-dessus de nos têtes.

9 — Isabelle Mathys, Hausboot

Die Idee wird illustriert, wie sich die Künstlerin mit einem Hausboot vom Aletschgletscher langsam zurück in die Welt treiben lässt. – L'artiste propose une descente fictive du glacier d'Aletsch en bateau mouche.

11 — Franziska Schnell, Ambrüf

Beim Hotel Belalp wurde zu Beginn des 20. Jh. ein Tennisplatz gebaut. Mittlerweile ist er überwachsen; «ambrüf» fordert auf, diesen Tennisplatz wieder neu zu ENT-DECKEN. – Le court de tennis près de l'hôtel Belalp a été construit le siècle dernier pour les touristes anglais. Un des plus beaux courts du monde, avec une vue imprenable !

13 — Walter Eigenheer, Ice Cube

Der Aletschgletscher ist mit einer Ausdehnung von 23 km der grösste Gletscher Europas, der allerdings stetig schrumpft – Ice Cube macht uns das bewusst. – Ice Cube nous rappelle que le glacier d'Aletsch, le plus grand glacier d'Europe, est en train de fondre à vue d'oeil.

15 — Margaux Bula, Oü.

Steine zitieren Orientierungszeichen von Wanderwegen in den Bergen. – Ce monument reprend les codes de la randonnée en montagne et emmène le visiteur hors des sentiers battus.

17 — Alex Herzog, Mirroring Reality

Der skulpturale Eingriff zitiert die Wildwasserverbauung aus roh belassenem Beton; wie diese wird ein Schalholzobjekt als Form in das Tal eingefügt. – Cette sculpture évoque les imposantes formes des structures en béton qui protègent contre les éventuels dangers causés par les torrents de montagne.

2 — Claire Liengme, Agglo

Agglo ist Sprachspiel und Symbol der Erneuerung zugleich. Als Hinweis auf eine zukünftige Bautätigkeit präsentiert die Arbeit das Material (Zement) als Objekt. – L'artiste installe un chantier évolutif en se servant d'un matériau brut : le ciment.

4 — Nico Lazúla, BackPlay, Rückspielung der Stimmen

Von der Künstlerin werden Stimmaufzeichnungen, „Sound-scapes“ und Erzählungen in den Aussenraum gespielt, die durch die Künstlerin vor Ort ergänzt und verändert werden. – L'artiste propose différents « paysages sonores » réalisés pour des lieux précis sur le site de Belalp. Travail évolutif.

6 — Michael Kimber, Lawinengefahr

Zwischen Lawinerverbauungen sind Fahnenbänder gespannt, die an buddistische Lungtas erinnern. – Inspirées de la forme et de la fonction des drapeaux de prière tibétains, des guirlandes de fanions sont déployées sur des paravalanches.

8 — Yvonne Motzer, Bank aus Hegdorn

Die Sitzbank lädt zum Verweilen ein. Sie ist aus uranhaltigem Gestein, das im Oberwallis vorkommt. – Un banc invite le marcheur au repos. Il est fait de pierre contenant de l'uranium, celui-là même que l'on trouve dans le sous-sol du Haut-Valais.

10 — Salome Landa, Skizzenhefte

Während der gesamten Ausstellung «Beyond the Timberline» entstehen Skizzen vom Gebiet zwischen Gondelbergstation und Aletschbord. – Les esquisses discrètes de l'artiste vous accompagnent tout au long du parcours de l'exposition.

12 — Christina Jonsson, Helike, Vega und Evita

Die Dachshunde der Königin Margrethe von Dänemark und des Prinzen werden als Betonskulpturen vorgestellt. – Les teckels de la reine Marguerite II du Danemark et du prince se promènent à Belalp.

14 — Monica Valdivia, Besetzt!

Kann man einen Berg besitzen und auf unbestimmte Zeit in Anspruch nehmen? BESETZT! spielt mit dem Besitzverhältnis zwischen traditionellen und neuen Raumerschliessungen. – A qui appartiennent les montagnes ? Peut-on les posséder ? L'artiste pose la question de l'accès aux Alpes.

16 — Mihoko Yamamoto, Create a path

Durch Gehen werden neue Wege in die Wiesen der Belalp „eingeschrieben“. – Marcher, c'est tracer de nouveaux chemins à travers les prairies de Belalp.

18 — Maria Ceppi, In Full Blossom

Inmitten der Alpenlandschaft breitet sich ein künstliches Blumenfeld von Wasserdost aus. – Un champ de fleurs artificielles composé d'eupatoires à feuilles de chanvre se propage au milieu du paysage alpin.

Eröffnung 7.7.2012

Bergstation Belalp Bahnen: ab 12 Uhr Rundgang

Hotel Belalp: ab 14 Uhr:

Einleitung von / introduction de antipro

Sibylle Omlin, Directrice Ecole Cantonale d'Art du Valais;
Sabine Gebhardt Fink, Co-Leiterin Master Fine Arts Hochschule, Design & Kunst Luzern; **Gilbert Schmid**, Initiator des Skulpturenwegs Belalp / Initiateur du sentier des sculptures de Belalp.

Ansprachen von / Allocutions de :

Apéro: Terrasse bei Hotel Belalp

Kleine, akustische Instrumente werden live aufgenommen und die Klänge auf dem Tisch (Noise Table) verändert. Die Klang-Collagen die dabei entstehen, pendeln zwischen dem akustischen Ausgangs-material und elektronisch modifizierten Sound Wolken. (Beispiele)

Performance von Roland Bucher

antipro ist ein kollektiv innerhalb dessen Künstler zusammen mit musikern und schauspielern themen- und ortsspezifische performances entwickeln und aufführen.

Konzert von / concert de antipro

Durant l'été 2012, la station de Belalp accueillera un événement spécial. Devant le magnifique spectacle du glacier d'Aletsch des œuvres d'art vont être présentées. Le paysage qui s'étend au-delà de la cime des arbres offre sans conteste une expérience de perception originale, ne serait-ce que par l'impressionnante vue des chaînes de montagnes environnantes. Concevoir un projet d'art contemporain dans cet environnement constitue un défi stimulant. 18 artistes l'ont relevé et vous invitent à découvrir leurs œuvres, le temps d'une ballade dans un décor magique

Die Ausstellung ist ein regionen- und sprachen-übergreifendes Projekt. Achtzehn ortsspezifische Kunstprojekte sind auf der Belalp zu sehen. Es sind installative, skulpturale, und mediale Arbeiten, welche die bergbäuerliche sowie touristische Nutzung dieser Landschaft befragen und auch auf die Geschichte reagieren. Belalp wurde im 19. Jahrhundert von den Engländern touristisch erschlossen; gewisse Einrichtungen sind bis heute erhalten, z.B. das Hotel Belalp mit Aussicht auf den Aletschgletscher und die englische Kirche.